

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

7 ЖИЛД, 5 СОН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

ТОМ 7, НОМЕР 5

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

VOLUME 7, ISSUE 5



СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА | INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

№5 (2024) DOI <http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2024-5>

Бош муҳаррир:
Тўхтасинов Илҳом
п.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Бош муҳаррир ўринбосари:

Главный редактор:
Тухтасинов Илхом
д.п.н., профессор (Узбекистан)

Заместитель главного редактора:

Editor in Chief:
Tuhtasinov Ilhom
DSc. Professor (Uzbekistan)

Deputy Chief Editor

ТАҲРИРИЙ МАСЛАҲАТ КЕНГАШИ

Назаров Бахтиёр
академик. (Ўзбекистон)

Якуб Умарўғли
ф.ф.д., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова
ф.ф.д., профессор (Озарбайжон)

Бокиева Гуландом
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Миннуллин Ким
ф.ф.д., профессор (Татаристон)

Махмудов Низомиддин
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Керимов Исмаил
ф.ф.д., профессор (Россия)

Жўраев Маматкул
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Куренов Рахиммамед
к.ф.н. (Туркменистон)

Кристофер Жеймс Форт
Мичиган университети (АҚШ)

Умархўжаев Мухтор
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Болтабоев Ҳамидулла
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Дўстмухаммедов Хуршид
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзиевский А.С.
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Сиддиқова Ирода
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Шиукашвили Тамар
ф.ф.д. (Грузия)

Туробов Бекпулат
масбул котиб, PhD, доцент
(Ўзбекистон)

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Назаров Бахтиёр
академик. (Узбекистан)

Якуб Умар оглы
д.ф.н., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова
д.ф.н., профессор (Азербайджан)

Бакиева Гуландом
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Миннуллин Ким
д.ф.н., профессор (Татарстан)

Махмудов Низомиддин
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Керимов Исмаил
д.ф.н., профессор (Россия)

Джураев Маматкул
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Куренов Рахыммамед
к.ф.н. (Туркменистан)

Кристофер Джеймс Форт
Университет Мичигана (США)

Умархаджаев Мухтар
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Мирзаев Ибодулло
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Балтабоев Ҳамидулла
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Дустмухаммедов Хуршид
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Лиходзиевский А.С.
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Сиддиқова Ирода
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Шиукашвили Тамар
д.ф.н. (Грузия)

Туробов Бекпулат
отв. секретарь, PhD, доцент
(Узбекистан)

EDITORIAL BOARD

Bakhtiyor Nazarov
academician. (Uzbekistan)

Yakub Umarogli
Doc. of philol. scien., prof. (Turkey)

Almaz Ulvi Binnatova
Doc. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)

Bakieva Gulandom
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Minnulin Kim
Doc. of philol. scien., prof. (Tatarstan)

Mahmudov Nizomiddin
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Kerimov Ismail
Doc. of philol. scien., prof. (Russia)

Juraev Mamatkul
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Kurenov Rakhimmamed
Ph.D. Ass. Prof. (Turkmenistan)

Christopher James Fort
University of Michigan (USA)

Umarkhodjaev Mukhtar
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Mirzaev Ibodulla
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Boltaboev Hamidulla
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Dustmuhammedov Khurshid
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Lixodzievsky A.S.
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Siddiqova Iroda
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Shiukashvili Tamar
Doc. of philol. scien. (Georgia)

Turobov Bekpulat
PhD Ass. prof. Senior Secretary
(Uzbekistan)

PageMaker | Верстка | Саҳифаловчи: Хуршид Мирзахмедов

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000

1. Urazaliyeva Mavluda Yangiboyevna O‘ZBEK TILI AUDIOKORPUSI UCHUN PRAATNING FUNKSIONAL IMKONIYATLARI.....	5
2. Kuchkorov Khoshimjon Khasanzoda SOME CONSIDERATIONS ON THE UZBEK TRANSLATION OF THE WORK OF THE ALCHEMIST (ON THE EXAMPLE OF THE TRANSLATION OF AKHMAD OTABOY).....	11
3. Ergashev Mirsaid Baxtiyor o‘g‘li SEMANTIC FEATURES OF THE CONCEPT OF “LOVE-MUHABBAT” IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES.....	18
4. Eshboltayev Bobur Jo‘rayevich BOLALAR REKLAMA MATNLARINING PSIXOLINGVISTIK XUSUSIYATLARI.....	23
5. Qurbonova E‘zoza HUQUQSHUNOSLIKKA DOIR TERMINLARNING SEMANTIK XUSUSIYATLARI VA ULARDA POLIFUNKSIONALLIK MASALASI.....	27
6. Abduxamidova Dilafruz Abduxabirovna TILNING TAFAKKURGA TAFAKKURNING TILGA TA‘SIRI.....	33
7. Usmonova Zarina Habibovna THE UNIQUE ASPECTS OF TRANSLATION IN ENGLISH SCIENCE FICTION.....	38
8. Valieva Noiba Abbasxonovna TIL VA JAMIYAT O‘RTASIDAGI UZVIY BOG‘LIQLIK XX ASR DOLZARB MASALASI SIFATIDA.....	43
9. Dilorom Ikramovna Hakimova “NAFS” KONSEPTINING LINGVOPRAGMATIK TAVSIFI VA TASNIFI.....	49
10. Xasanova Shaxzoda FE‘L FRAZEOLOGIZMLAR TARJIMASI.....	54
11. Ойбек Бектемирович Абдимўминов БМТ ИСЛОХОТЛАРИ: СИЁСИЙ ҚАРАШЛАР, НАЗАРИЙ ЁНДАШУВЛАР ВА АМАЛИЙ ТАШАББУСЛАР.....	60
12. Хасанова Феруза Мирзабековна, Ахмедов Нодирбек Алиевич ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА.....	67
13. Усманова Салиха Юлдашевна, Мирзаева Шахло Ризаевна ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ СОСТАВА И СТРОЕНИЯ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО СЛОВА ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ НАЦИОНАЛЬНЫХ ГРУПП.....	74
14. Saidvaliyev Farrukh Saidakramovich, Subkhanova Aziza Khabibulla kizi ROLE OF ANTIDEPRESSANTS IN REDUCING THE FREQUENCY AND DURATION OF MIGRAIN HEADACHES.....	80
15. Ишанкулова Нилуфар Ташкентовна HEMIS TILI ФЕЪЛЛАРИНИНГ АКЦИОНАЛ ТАСНИФИ.....	85
16. Jabborova Dilafruz Ismatullo kizi USING DIGITAL TECHNOLOGIES TO ENHANCE FINANCE STUDENTS’ WRITING COMPETENCE.....	91
17. Jo‘raqulova Mushtariy O‘ZBEK TILI PARALLEL KORPUSINING LINGVISTIK TA‘MINOTI.....	94
18. Maftuna Kamarova Umar qizi KOREYS TILI O‘QITUVCHILARINING O‘QISH KOMPETENSIYASINI RIVOJLANTIRISHDA FLIPPED LEARNING TEXNOLOGIYASINING O‘RNI.....	99

19. Shoxida Ulugova Shoxruxovna LISONIY OBRAZ YARATISHDA DISKURSNING KOGNITIV-SEMANTIK VAZIFASI.....	104
20. Рашидова Камила Ахмаджонова ЗАРОЖДЕНИЕ СОВРЕМЕННОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ЯПОНИИ.....	109
21. Тошбекова Дилором Исмоиловна, Халимова Нодира Бахронкуловна РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ И КУЛЬТУРНЫЙ КОНТЕКСТ: АНАЛИЗ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ, ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК, ИХ ПРОИСХОЖДЕНИЕ, РАЗВИТИЕ И РОЛЬ В СОВРЕМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	116
22. Bakhronova Dilrabo Keldiyorovna, Umirova Dilnoza PRAGMATIC FEATURES OF PHRASES IN IAN MCEWAN’S NOVELS.....	120
23. Ikramova Kamola Shuhratovna THE IMPORTANCE OF MYTHOLOGIES, ARCHETYPES, AND MYTHIC UNITS IN THE CREATION OF A FEMALE IMAGE IN NOVELS “PRIDE AND PREJUDICE” BY JANE AUSTEN AND “O’TGAN KUNLAR” BY ABDULLAH QODIRIY.....	124
24. Buranova Madina Uktamovna, Ruziyeva Umida Abruykul kizi SEMANTIC AND PRAGMATIC ANALYSIS OF ANTHROPOCENTRIC IDIOMS IN CONTEMPORARY ENGLISH LITERATURE.....	129
25. Ergashova Baxora Sayfillo qizi ITALYAN XALQ ERTAKLARINING TARIXIY TARAQQIYOTI.....	136
26. Muhtarova Nigina THE USE OF AUTHENTIC VIDEO MATERIALS TO IMPROVE LANGUAGE LEARNING THROUGH COMMUNICATIVE TEACHING.....	141
27. Bayonkhanova Iroda Furkatovna KOREYS TILINI O’RGANISHDA MAQOLLARDAN FOYDALANISHNING AFZALLIKLARI.....	151
28. Ergashev Mirsaid Baxtiyor o’g’li SEMANTIC FEATURES OF THE CONCEPT OF “LOVE-MUHABBAT” IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES.....	157
29. Рашидова Камила Ахмаджонова ЗАРОЖДЕНИЕ СОВРЕМЕННОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ЯПОНИИ.....	162
30. Ikromova Nigina Oybekovna THE EFFECT OF COGNITIVE LOAD ON THE TRANSLATOR: THE ROLE OF PSYCHOLINGUISTIC PROCESSES IN TEXT TRANSLATION.....	169
31. Эргашева Дилноза Тохировна АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА.....	175
32. Nasiba Azizova THE CONCEPT OF LINGUISTIC PERSONALITY IN THE WORKS OF ALISHER NAVOI.....	180



ISSN: 2181-9297

www.tadqiqot.uz

Ikromova Nigina Oybekovna

Samarkand State Institute of Foreign Languages

Phd researcher,

email: muslimakarim56@gmail.com

THE EFFECT OF COGNITIVE LOAD ON THE TRANSLATOR: THE ROLE OF PSYCHOLINGUISTIC PROCESSES IN TEXT TRANSLATION<https://doi.org/10.5281/zenodo.15078444>**ABSTRACT**

This study focuses on the analysis of cognitive processes such as attention, memory, and perception in the context of text translation. The article examines the main cognitive strategies employed by translators and their impact on translation choices and the quality of the translated text. Particular interest is given to the cognitive load faced by translators when working with texts of varying complexity, including the use of eye-tracking methods and neuropsychological research. The findings indicate that text complexity directly affects the cognitive load of the translator, which, in turn, may hinder translation accuracy. The study emphasizes the importance of the cognitive strategies developed by translators for effectively managing cognitive load and improving translation quality. The development of skills in managing cognitive processes is a crucial part of translator training, particularly in the context of increasing text complexity and volume. The article provides recommendations for further research and training for translators in this field.

Keywords: cognitive processes, attention, memory, perception, cognitive load, translation, eye-tracking, neuropsychological methods, psycholinguistics, translation strategy.

Ikromova Nigina Oybekovna

Samarkand Davlat Chet tillar Instituti

doktoran (Phd) tadqiqotchi

email: muslimakarim56@gmail.com

KOGNITIV YUKLAMANING TARJIMONGA NISBATAN TA'SIRI: MATNNI TARJIMA QILISHDA PSIXOLINGVISTIK JARAYONLAR ROLI**ANNOTATSIYA**

Ushbu tadqiqot, matnni tarjima qilish jarayonida diqqat, xotira va idrok kabi kognitiv jarayonlarni tahlil qilishga bag'ishlangan. Maqolada tarjimonlar tomonidan qo'llaniladigan asosiy kognitiv strategiyalar va ularning tarjima tanloviga va tarjima qilingan matn sifatiga ta'siri ko'rib chiqilgan. Matnlarning turli darajadagi murakkabligiga nisbatan tarjimonlarning yuklamaga duch kelishlariga, shu jumladan, eye-tracking va neyropsixologik tadqiqotlar usullaridan foydalanishga alohida e'tibor qaratilgan. Tadqiqot natijalari, matnning murakkabligi tarjimonning kognitiv yuklamasiga to'g'ridan-to'g'ri ta'sir qilganini va bu tarjimaning aniqligini qiyinlashtirishi mumkinligini ko'rsatadi. Tadqiqot, tarjimonlar tomonidan kognitiv yuklamani samarali

boshqarish va tarjima sifatiga ta'sir ko'rsatish uchun rivojlantirilgan kognitiv strategiyalarni ahamiyatini ta'kidlaydi. Kognitiv jarayonlarni boshqarish ko'nikmalarini rivojlantirish, ayniqsa tarjima qilingan matnlarning murakkabligi va hajmining ortishi sharoitida tarjimonlarni tayyorlash muhim masala sanaladi. Maqola bu sohadagi kelgusi tadqiqotlar va tarjimonlarni o'qitish bo'yicha tavsiyalar taqdim etadi.

Kalit so'zlar: kognitiv jarayonlar, diqqat, xotira, idrok, kognitiv yuklama, tarjima, eye-tracking, neyropsixologik usullar, psixolingvistika, tarjima strategiyasi.

Икромов Нигина Ойбековна

Самаркандский Государственный Институт Иностранных Языков

докторант (Phd) исследователь,

email: muslimakarim56@gmail.com

ИССЛЕДОВАНИЕ КОГНИТИВНОЙ НАГРУЗКИ ПЕРЕВОДЧИКА: РОЛЬ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ В ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТА

АННОТАЦИЯ

Настоящее исследование посвящено анализу когнитивных процессов, таких как внимание, память и восприятие, в контексте перевода текста. В статье рассматриваются основные когнитивные стратегии, применяемые переводчиками, а также их влияние на выбор перевода и качество переведенного текста. Особый интерес уделяется когнитивной нагрузке, с которой сталкиваются переводчики при работе с текстами различной сложности, в том числе с использованием методов eye-tracking и нейropsихологических исследований. Выводы показывают, что сложность текста напрямую влияет на когнитивную нагрузку переводчика, что, в свою очередь, может затруднить точность перевода. Исследование подчеркивает важность развиваемых переводчиками когнитивных стратегий для эффективного управления нагрузкой и повышения качества перевода. Развитие навыков управления когнитивными процессами является важной частью подготовки переводчиков, особенно в условиях повышения сложности и объемов переводимых текстов. Статья предоставляет рекомендации для дальнейших исследований и обучения переводчиков в этой области.

Ключевые слова: когнитивные процессы, внимание, память, восприятие, когнитивная нагрузка, перевод, eye-tracking, нейropsихологические методы, психоллингвистика, переводческая стратегия.

Введение

В последние десятилетия в области перевода наблюдается значительное расширение исследований, которые теперь включают в себя не только лингвистические и культурные аспекты перевода, но и когнитивные процессы, происходящие у переводчика в ходе работы с текстом. Руберт и Каптинова в своем исследовании делают вывод, что «психоллингвистическое понимание интерференции показывает не явный феномен результата, а доказательство перевода языковых навыков внутри человеческого мозга как такового вместе с теми психологическими и когнитивными механизмами, которые управляют его» (Руберт, Каптинова, 2017). Исходя из этого, становится очевидно, что психоллингвистика, как наука, изучающая взаимодействие языка и мышления, предоставляет ценные инструменты для более глубокого понимания того, как переводчики воспринимают, обрабатывают и производят перевод. Понимание когнитивных процессов, которые задействованы в процессе перевода, может значительно повысить качество перевода и улучшить обучение переводчиков.

Одним из центральных вопросов в области перевода является влияние когнитивных процессов, таких как внимание, память, восприятие и мышление, на выполнение переводческой задачи. В то время как традиционные подходы в переводоведении в основном сосредоточены на лексических и культурных аспектах перевода, психоллингвистические исследования дают новый взгляд на внутренние механизмы, которые помогают переводчику эффективно интерпретировать и производить перевод. «Известно, что профессиональный

переводчик работает с текстом в определенной коммуникативной ситуации, а не с отдельными словами и высказываниями. Производство цельного и связного текстового продукта предваряют восприятие, понимание и интерпретация получаемой переводчиком информации. Следует отметить, что данные этапы не только отражают сам процесс перевода, но и составляют основу информационно-поисковой деятельности переводчика» (Зиновьева, Леонова, 2019). Однако, несмотря на растущий интерес к когнитивной психологии в переводоведении, вопросы, касающиеся влияния когнитивных процессов на перевод, остаются недостаточно исследованными:

«В области перевода ... список экстралингвистических знаний, которыми должен обладать переводчик, может быть бесконечным. Эти экстралингвистические знания, включая когнитивные и культурные аспекты, являются важными для успешного выполнения перевода, особенно в контексте сложных текстов, требующих глубокой проработки» [Kumpulainen, 2016].

Целью настоящей статьи является исследование того, как когнитивные процессы, такие как восприятие, память, внимание и мышление, влияют на процесс перевода. В рамках исследования рассматриваются основные когнитивные стратегии, которые переводчики применяют при обработке текста, а также когнитивные ограничения, с которыми они сталкиваются в ходе перевода.

Задачи исследования включают:

1. Анализ основных когнитивных процессов, вовлеченных в перевод.
2. Обсуждение влияния когнитивной нагрузки и сложности текста на выбор перевода.
3. Изучение стратегий, которые используют переводчики для обработки исходного текста и создания переведенного текста.

Методы

Для изучения когнитивных процессов, происходящих при переводе, используется теоретический подход, основанный на психолингвистических теориях перевода, а также несколько экспериментальных методов, позволяющих исследовать внимание, память и восприятие переводчика.

Один из наиболее важных теоретических подходов — **модель активного перевода**, которая предполагает, что процесс перевода не является пассивной заменой слов, а представляет собой активное преобразование информации, требующее сложной обработки текста. Согласно этой модели, переводчик, работая с текстом, активно анализирует его, интерпретирует смысл и принимает решения о переводе, что требует активного участия когнитивных процессов, таких как внимание, память и восприятие. Это объясняет, почему переводчики часто сталкиваются с когнитивной нагрузкой при работе с особенно сложными текстами, такими как специализированные научные статьи или художественные произведения с высокими стилистическими требованиями.

Для изучения когнитивных процессов, происходящих во время перевода, активно используются методы **eye-tracking** и **нейропсихологические исследования**. Метод изучения зрительного восприятия, **eye-tracking** позволяет наблюдать за движением глаз переводчика, что помогает определить, какие части текста привлекают его внимание, сколько времени он тратит на их восприятие и как это влияет на его выбор перевода. Данное утверждение находит свое отражение в следующей работе: «Изучение когнитивной нагрузки с помощью исследований метода **eye-tracking** можно углубить наше понимание стресса и эффективности переводчиков» (Ли, Чжон, 2024). Исследования с использованием **eye-tracking** показывают, что переводчики часто фокусируются на ключевых словах или фразах, которые требуют более глубокой обработки, что может указывать на сложность восприятия и обработки информации.

Другим методом, который активно используется для изучения когнитивных процессов в переводе, является **функциональная магнитно-резонансная томография (fMRI)**, а также **исследования с использованием потенциалов, связанных с событиями (ERP)**. Эти методы позволяют наблюдать за активностью мозга переводчика во время работы с текстом. Они

помогают понять, какие участки мозга активируются, когда переводчик работает с различными языковыми структурами и принимает решения о переводе. Например, исследования показывают, что при переводе текстов с высоким уровнем сложности, связанных с культурными или языковыми различиями, активируются различные участки мозга, отвечающие за когнитивную нагрузку и внимание.

Также важным методом являются **экспериментальные исследования**, которые включают в себя тестирование переводчиков на переводческих заданиях с последующим анализом времени, которое они тратят на решение задач, и уровня их когнитивной нагрузки. Эти исследования позволяют оценить, как разные типы текста (например, научный или художественный) влияют на процесс перевода и какие когнитивные стратегии применяют переводчики для решения возникающих проблем.

Тем не менее, у этих методов есть свои ограничения. Например, метод eye-tracking не всегда может полностью объяснить, почему переводчик принимает те или иные решения, поскольку он фокусируется исключительно на движении глаз. В свою очередь, нейропсихологические исследования требуют высоких затрат и могут быть ограничены в доступности для широкого круга исследователей.

Тем не менее, использование этих методов в совокупности позволяет значительно углубить наше понимание того, как когнитивные процессы влияют на процесс перевода и как переводчики взаимодействуют с исходным текстом.

Результаты

В ходе исследования было установлено, что когнитивные процессы играют ключевую роль в восприятии текста и принятии решений переводчиком. Одним из важных аспектов является внимание, которое переводчики уделяют сложным и многозначным частям текста. Например, в исследованиях с использованием **eye-tracking** было установлено, что переводчики тратят больше времени на анализ сложных фраз и терминов, что указывает на повышенную когнитивную нагрузку при их восприятии. Это подтверждает теоретическую гипотезу о том, что переводчики используют больше когнитивных ресурсов для обработки сложных элементов текста.

Исследования также показали, что когнитивные ограничения играют важную роль в процессе выбора перевода. Например, переводчики, работающие с текстами, содержащими специфические культурные или технические термины, вынуждены активно использовать память и внимание для поиска адекватных эквивалентов в целевом языке. В таких ситуациях переводчики часто прибегают к различным когнитивным стратегиям, таким как использование контекста, метафор, а также прибегают к адаптации текста, чтобы сохранить смысл и соответствовать культурным нормам.

Результаты, полученные с помощью метода **fMRI**, показали, что при переводе культурно значимых элементов активируются те участки мозга, которые отвечают за когнитивную нагрузку и работу с памятью. Это подтверждает гипотезу о том, что сложные элементы, требующие глубокой переработки, увеличивают когнитивную нагрузку и требуют от переводчика большего внимания и ресурса.

Кроме того, было установлено, что текстовая сложность напрямую влияет на когнитивную нагрузку переводчика. Например, при работе с техническими текстами переводчики применяют более прямые методы перевода, в то время как в случае художественных текстов они используют адаптацию и культурные трансформации. Важно отметить, что высокая когнитивная нагрузка может повлиять на качество перевода, поскольку переводчик может не всегда иметь возможность внимательно обрабатывать каждое слово или конструкцию.

Таким образом, результаты исследования подтверждают, что когнитивные процессы, такие как внимание, память и восприятие, являются важными факторами, влияющими на выбор перевода и его качество. Эти процессы определяют, какие элементы текста требуют большей обработки и какие стратегии применяются для их перевода.

Обсуждение

Результаты проведенного исследования показывают, что когнитивные процессы, такие как внимание, память и восприятие, играют ключевую роль в процессе перевода и влияют на его качество. В частности, высокая когнитивная нагрузка может затруднять точность перевода, особенно при работе с текстами, содержащими сложные термины или культурные элементы. Переводчики, сталкиваясь с такими трудностями, используют различные стратегии для управления когнитивной нагрузкой, что может включать разбивку текста на части, использование контекста или поиск аналогов в целевом языке.

Одним из важнейших выводов является то, что переводчики применяют когнитивные стратегии, чтобы справиться с возросшей когнитивной нагрузкой при переводе сложных текстов. Это может включать использование более простых конструкций, замену сложных слов или фраз на более понятные аналоги, а также использование контекста для нахождения наиболее подходящих эквивалентов. Однако, хотя эти стратегии помогают уменьшить нагрузку, они также могут привести к адаптации текста, что в некоторых случаях может повлиять на точность перевода. Это особенно заметно при переводе художественных текстов, где важно сохранить не только смысл, но и стилистическую атмосферу исходного текста.

Зависимость когнитивной нагрузки от сложности текста подтверждается результатами, полученными с использованием метода eye-tracking. Переводчики тратят больше времени на обработку сложных и многозначных элементов текста, что приводит к увеличению когнитивной нагрузки. Это, в свою очередь, может привести к снижению качества перевода, если переводчик не использует эффективные стратегии управления когнитивными ресурсами. В технических текстах, где важен точный перевод терминов, переводчики чаще всего применяют прямой перевод, что уменьшает необходимость в когнитивных усилиях, но может быть менее гибким в случае с более сложными культурными или художественными текстами.

Практическое значение этих выводов заключается в том, что обучение переводчиков должно включать не только технические аспекты перевода, но и развивать навыки управления когнитивной нагрузкой. Например, переводчики могут обучаться использовать различные стратегии для минимизации когнитивной нагрузки, что поможет им справляться с более сложными текстами и повысить качество перевода. Развитие таких навыков особенно важно в условиях растущей сложности и объемов переводимых текстов.

Будущие исследования могут сосредоточиться на более детальном изучении того, как различные когнитивные процессы влияют на выбор переводческих стратегий. Использование нейropsихологических методов, таких как fMRI и ERP, может позволить еще более точно определить, какие части мозга активируются в процессе перевода, и как это влияет на принятие решений переводчиком. Это откроет новые перспективы для улучшения теоретических моделей перевода и их применения в практике перевода.

Вывод:

Результаты проведенного исследования подтверждают важность когнитивных процессов, таких как внимание, память и восприятие, в процессе перевода. Когнитивная нагрузка, которая увеличивается при работе с текстами, содержащими сложные термины или культурные элементы, может существенно повлиять на точность и качество перевода. Переводчики, сталкиваясь с высокой когнитивной нагрузкой, активно применяют различные когнитивные стратегии для управления этой нагрузкой, что включает использование контекста, адаптацию текста и выбор более простых конструкций. Однако использование этих стратегий, направленных на упрощение перевода, может привести к потере точности, особенно при переводе художественных или культурно значимых текстов. Исследования, использующие методы eye-tracking, показали, что переводчики уделяют больше времени сложным и многозначным частям текста, что свидетельствует о повышенной когнитивной нагрузке, и что эта нагрузка напрямую влияет на скорость и качество перевода. В технических текстах, наоборот, переводчики используют более прямые методы перевода, что уменьшает когнитивную нагрузку и помогает достичь большей точности. Практическое значение этих выводов заключается в том, что подготовка переводчиков должна включать не только технические навыки перевода, но и развитие умения управлять когнитивной нагрузкой.

Развитие этих навыков поможет переводчикам справляться с более сложными текстами и улучшить качество перевода в условиях растущих объемов и сложности переводимой информации. Будущие исследования могут сфокусироваться на более глубоком изучении влияния когнитивных процессов на выбор переводческих стратегий и использовании нейropsихологических методов для более точной локализации активных участков мозга в процессе перевода.

Список использованной литературы:

1. Zinovyeva IY, Leonova AS. Когнитивно-визуальные технологии развития информационной компетенции будущего переводчика. Ярославский педагогический вестник. 2019;(5):67-73. Стр. 69.
2. Ikromova N. Значимость психолингвистики в современной эпохе и научном исследовании. Переводоведение и лингвистика в эпоху цифровых технологий: изучение передовых подходов. 2024;1(1):99-102. Available from: <https://inlibrary.uz/index.php/linguistics-digital-age/article/view/34939>
3. Chen S, Pan L, Li D, Lai V, Cheng L, Lei Y, He Y (eds), *Researching Cognitive Processes of Translation (New Frontiers in Translation Studies)*. Singapore: Springer, 2019. Pp. 201. ISBN: 978-981-13-1983-9 (Hb), 978-981-13-1984-6 (E-book). *Language and Cognition*. 2021;13(3):497–502. doi:10.1017/langcog.2020. p. 37.
4. Hvelplund KT. Eye tracking in translation process research // *The handbook of translation and cognition*. – 2017. – P. 248-264.
5. Li Y., Zhong Z. Visual insights into translation: demystifying trends of adopting eye-tracking techniques in translation studies // *Frontiers in Psychology*. – 2024. – Vol. 15. – P. 1522168. p. 03.
6. Hatzidaki A. A cognitive approach to translation. In: Rojo A, Ibarretxe-Antuñano I, editors. *Cognitive linguistics and translation: Theoretical and applied models*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter; 2013. p. 395-414. doi:10.1515/9783110302943. P. 395.
7. Kumpulainen M. *Learning translation: an empirical study into the acquisition of interlingual text production skills*. [dissertation]. Itä-Suomen yliopisto; 2016. p. 44.
8. Rojo A. Translation meets cognitive science: The imprint of translation on cognitive processing. *Multilingua*. 2015;34(6): 721-746. <https://doi.org/10.1515/multi-2014-0066>
9. Rubert IB, Kapitonova MA. On the problem of Interpreting-Psycholinguistics interaction: interlinguistic interference // *Journal of SFU. Humanities*. 2017. No. 3. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/on-the-problem-of-interpreting-psycholinguistics-interaction-interlinguistic-interference> (accessed: January 18, 2025). p. 402.
10. Van Heuven W. J. B., Dijkstra T. Language comprehension in the bilingual brain: fMRI and ERP support for psycholinguistic models // *Brain research reviews*. – 2010. – Vol. 64. – No. 1. – P. 104-122.

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

7 ЖИЛД, 5 СОН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

ТОМ 7, НОМЕР 5

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

VOLUME 7, ISSUE 5

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000